

戦争についてのことは

ウクライナの作家20人が
戦争について
考えたこと

国際ペン ウクライナ・ペン

翻訳協力：日本ペンクラブ

はじめに

2022年5月24日—ロシアがウクライナへの本格的な軍事侵攻を開始してから3カ月が経ちました。ロシア軍の攻撃で、数千人の市民が死傷し、即決での処刑、拷問、レイプなどの戦争犯罪が行われました。少なくとも7人のジャーナリストが取材中に命を落としました。1400万人以上が避難し、600万人がウクライナから他国へ避難しています。国際ペン は、ロシア軍がウクライナに対して行った暴力を全面的に非難し、流血の即時終結を要求しています。

国際ペンとウクラナイ・ペンは、ウクライナでの戦争で影響を受けたすべての人々との連帯のために、ウクライナの作家であり、ウクラナイ・ペンのメンバーでもある20名による、ここ数週間の恐ろしい出来事を振り返ることばをここに掲載することとなりました。

「ロシアのウクライナに対する戦争は、想像を絶する規模の破壊、残虐行為、死者をもたらしています。このコメント集を発行することで、私たちはウクラナイ・ペンの友人たち、そして戦争で被害を受けたすべての人々との連帯を改めて表明します。ロシア当局は無意味な戦争を直ちに終わらせなければならず、戦争犯罪を含む人権侵害の責任者たちは裁かれなければなりません」

国際ペン会長
ブルハン・ソンメス

...

...

ウォロディーミル・イェルモーレンコ

戦争は、個人主義が幻想であることを教えてくれます。
人と人とのつながりが途絶えたとき、
自分がどれだけ人に依存しているかが
わかります。

戦争は、時間の認識を変えます。

1日、1時間、1分で

人生が変わってしまうかもしれないのです。

明日まで決断を遅らせると、

安全が損なわれ、命さえも失いかねません。

時間は、もはや選択肢のリストではありません。

平原と亀裂の予測不可能な連続なのです。

...

ウォロディーミル・イェルモーレンコは哲学者、
作家、ジャーナリスト、ウクライナ・ペン会員。

...

カテリーナ・カリトコー

戦争によって
優しさと愛の効力が無に帰すことはない。

...

カテリーナ・カリトコーは詩人、翻訳家、
ウクライナ・ペン会員。

...

ヴィターリイ・ポールトニコウ

私たちが今日経験していることは、
つい最近まで
歴史の教科書の中でしか
読むことができませんでした。
これは善と悪の古典的な闘争であり、
まさに人類の生存が
ここにかかっているのです。

...

ヴィターリイ・ポールトニコウは、時事評論家、
作家、ジャーナリスト、ウクライナ・ペンの会員。

...

セルヒーイ・プロヒーイ

この戦争により起こったのは、
ウクライナ人のアイデンティティが強化され、
ウクライナ人が己とウクライナ文化との
より力強い結びつきを感取したということだけでなく、
諸々の巨大なカテゴリーに属する人々が、
武器を取って己の国を守るという思想を
もはや過激思想であるとは
受け取らなくなったということである。

...

ヴィターリイ・ポールトニコウは、時事評論家、
作家、ジャーナリスト、ウクライナ・ペンの会員。

...

イーホル・コズローウシキイ

これは価値観をめぐる文明間の戦争の
恐るべき武闘の段階、
未来の光と過去の闇との実存的闘争である。

...

イーホル・コズローウシキイは歴史家、宗教学者、詩人、作家、エッセイスト。過去、良心の囚人（政治犯）であったことがあり、ウクライナ・ペン会員。

...

アンドリーイ・リューブカ

敵は私たちの土地に踏み込んで
単に人々の眠りを覚ましたのではなく、
私たちを私たちたらしめている力を
目覚めさせました。

戦争の主な結果は、今日、すでに明らかです。
ウクライナはついにウクライナになったのです。

...

アンドリーイ・リューブカは詩人、小説家、翻訳家、
ウクライナ・ペン会員。

...

オレクサーンドル・モティーリ

戦争は国民を創造し、
人々が武器をとった戦争は
勝るものなき国民を創造する。

...

オレクサーンドル・モティーリは作家、
ウクライナ・ペン会員。

...

ヤロスラーウ・フリツァーク

ウクライナの勝利は、
新しいウクライナだけでなく、
新しいヨーロッパにとっての
出発点となるでしょう。

...

ヤロスラーウ・フリツァークは作家、歴史家、
著名な知識人、教授、ウクライナ・ペン会員。

...

イーホル・イシチェンコ

愛の世界と憎悪の世界の戦争が続いている。

...

イーホル・イシチェンコはハールキウおよび
ポルターワ大主教（2020年まで）、
ウクライナ・ペン会員。

...

オレクサーンドル・ミヘード

私たちは今日が何曜日なのかはわからなくても、
戦争となつてからの日数は数えています。
それが、国民挙げての戦争なのです。

...

オレクサーンドル・ミヘードは作家、
アートプロジェクトのキュレーター、文学者、
ウクライナ・ペン会員。

...

ボリース・ヘルゾーンシキイ

希望が死に絶えるのは、もちろん、最後です。

だから私たちは希望を持っているのであり、
今私たちは強いのだと確固として知っているのです。
私たちは一週間前よりも強くなっているのです。

...

ボリース・ヘルゾーンシキイは詩人、出版者、
翻訳家、ウクライナ・ペン会員。

...

オスタープ・スリヴィーンシキイ

平和な国に住んでいる人は
誰も決してわかりはしない、
内面の戦争を、
爆弾と砲撃に晒される生活を、
助かりたいと願う人々が銃撃されている
占領された町での生活を。

...

オスタープ・スリヴィーンシキイは詩人、
エッセイスト、翻訳家、文芸評論家、学者、
ウクライナ・ペン副会長。

...

セルヒーイ・ジャダーン

彼らは
私たちを私たち自身から解放してやろうと
やって来たのです。

彼らは
臆病者を説き伏せる説すら持ち合わせていません。
彼らが望むのはただ私たちを破壊すること、
とにかく、ただそれだけです。

...

セルヒーイ・ジャダーンは詩人、小説家、翻訳家、
著名な活動家、ウクライナ・ペン会員。

...

ウォロディーミル・ディブローワ

独立戦争に負けてはならない。

...

ウォロディーミル・ディブローワは作家、翻訳家、
文芸評論家、ハーバード大学講師、
ウクライナ・ペン会員。

...

ユーレイ・ヴィンニチューク

憎しみが私に溢れかえる。憎しみは
とても多くのものを破壊して、
何も生み出さないのだとは知っているのだけど。

...

ユーレイ・ヴィンニチュークは散文作家、詩人、
翻訳家、コラムニスト、編集者、編纂者、
ウクライナ・ペン会員。

...

ミコーラ・リャブチューク

このロシアとウクライナの戦争は、
条件抜きに、
文明、政治体制、価値観、
そして過去と未来の衝突であると解釈できるが、
同時に現実と仮想の衝突でもある。

...

ミコーラ・リャブチュークは詩人、翻訳家、
散文家、エッセイスト、
ウクライナ・ペン名誉会長。

...

イーヤ・キーワ

8年間言い続けること、
我が家で起きているのは戦争だと
ついに受け入れるために、
我が家とは戦争だと

...

イーヤ・キーワは詩人、翻訳家、ジャーナリスト、
ウクライナ・ペン会員。

...

オレーナ・スチャージュキナ

私たちの戦争は
死んだ人に関するものではありません。
英雄は不死身なのです。

...

オレーナ・スチャージュキナは作家、出版者、
歴史学教授、ウクライナ・ペン理事。

...

アンドレイ・クルコフ

ウクライナの都市に爆弾やミサイルが
落ちれば落ちるほど、

ウクライナの作家や文化人はよりラディカルに、
(ロシアとの対話の) 要請に応えることになるでしょう。
全員が応えるわけではない、これは事実です——
応えられるのはまだ生きている人だけですから。

...

アンドレイ・クルコフは作家、ジャーナリスト、
ウクライナ・ペン会長。

...

オクサーナ・ルシュチェーウシカ

戦争は、民族、階級、人種の区別には関係しない——
戦争は、すべての人間を等しくするのだ。

...

オクサーナ・ルシュチェーウシカは、
児童書作家、翻訳家、出版者、
ウクライナ・ペン会員。